

**METHODE OLLENDORFF. CLÉF DE
LA GRAMMAIRE RUSSE À
L'USAGE DES FRANÇAIS OU
TRADUCTION DES THÈMES
CONTENUS DANS CET OUVRAGE**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649776610

Methode Ollendorff. Clef de la Grammaire Russe à l'Usage des Français ou Traduction des
Thèmes Contenus dans Cet Ouvrage by Paul Fuchs

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

PAUL FUCHS

**METHODE OLLENDORFF. CLÉF DE
LA GRAMMAIRE RUSSE À
L'USAGE DES FRANÇAIS OU
TRADUCTION DES THÈMES
CONTENUS DANS CET OUVRAGE**

МЕТОДА ОЛЛЕНДОРФФА.

К Л Ю Ч Ъ

къ

Русской Грамматикѣ ДЛЯ ФРАНЦУЗОВЪ

или

переводы задачъ, содержащихся въ этой грамматикѣ

составленной

ПАВЛОМЪ ФУКСЪ,
ПРОФЕССОРОМЪ.

ВТОРОЕ ИЗДАНИЕ,
пересмотрѣнное и исправленное.

ФРАНКФУРТЪ НА МАЙНЪ.

КАРЛЪ ЮГЕЛЬ, КНИГОПРОДАВЕЦЪ - ИЗДАТЕЛЬ.

1874.

METHODE OLLENDORFF.

CLEF

DE LA

GRAMMAIRE RUSSE

A L'USAGE DES FRANÇAIS

OU

TRADUCTION DES THÈMES CONTENUS DANS CET
OUVRAGE

PAR

PAUL FUCHS,

Professeur.

Seconde Édition,

revue et corrigée.

FRANCFORT s. M.

CHARLES JUGEL, LIBRAIRE-ÉDITEUR.

1874.



Imprimerie de R. Bechtold à Wiesbaden.

Avant-propos.

Nous ajoutons à notre grammaire russe ce petit volume qui en est le complément nécessaire et qui contient la traduction des thèmes de la partie pratique. C'est une grande erreur de croire qu'un livre pareil puisse être un danger dans les mains d'un élève, et si le moindre doute là-dessus eût pu surgir dans notre esprit, jamais nous ne l'aurions publié. Mais de nombreux exemples fondés sur une longue expérience ont prouvé qu'une „Clef“ est non seulement de la plus grande utilité, mais peut même, dans certains cas, devenir indispensable pour le disciple. Oui, elle est indispensable pour celui qui doit étudier une langue sans l'aide et le secours d'un professeur, ce qui peut et doit souvent arriver pour la langue russe, car les professeurs de russe sont très-rare en Europe, tandis que l'étude de cette langue devient, de jour en jour, plus nécessaire pour tout homme bien élevé. Même mis dans les mains d'un jeune col-

légien un livre pareil ne peut donner lieu au moindre danger, car le disciple consciencieux et appliqué est à même de comparer avec la „*Clef*“ les thèmes que son professeur lui a corrigés et cette comparaison rappellera à son esprit les explications que celui-ci lui aura données, ce sera donc pour lui une des meilleures répétitions des leçons précédentes, tandis que quelques questions adroitement posées prouveront au disciple trompeur et paresseux que son professeur n'est pas la dupe de sa mauvaise foi et le dépareront de ses plumes de paon, comme cela arriva jadis au geai de la fable.

La „*Clef*“ des thèmes de la grammaire russe apprend à l'élève non seulement de bien traduire, mais aussi de bien écrire et surtout de bien lire et bien prononcer, car tous les mots y sont accentués, ce qui ne se trouve dans aucun autre imprimé russe; la prononciation russe est de la plus grande difficulté pour tout étranger, et néanmoins au moyen de notre „*Clef*“ l'élève l'apprendra avec facilité — en dépit même d'un professeur négligent ou médiocre, — tandis que pour un bon professeur elle sera d'un excellent secours. L'élève doit apprendre par coeur les leçons, doit comparer les thèmes corrigés avec leur traduction contenue dans la „*Clef*“ — ou, s'il n'a pas de professeur, les corriger d'après cette traduction, puis les lire accentués, comme ils le sont dans la „*Clef*“ et à haute voix, cette lecture à haute voix étant indispensable pour apprendre à bien parler et à bien lire, elle est en même temps la meilleure répétition des leçons du professeur.

Nous croyons, par ce peu de mots, avoir prouvé que le petit volume que nous offrons à ceux qui veulent apprendre la langue russe, est le complément nécessaire de notre grammaire, et qu'il est non seulement utile, mais, dans des cas posés, indispensable à tous ceux qui s'adonnent à l'étude de cette langue.

Paul Fuchs.

1.

Есть ли у васъ хлѣбъ? — Да, у меня хлѣбъ. — Есть ли у васъ свой хлѣбъ? — У меня свой хлѣбъ. — Есть ли у васъ плащъ? — У меня плащъ. — Есть ли у васъ мой плащъ? — У меня свой. — Есть ли у васъ сыръ? — У меня сыръ. — Какой сыръ у васъ? — У меня свой сыръ. — Есть ли у васъ мой столъ? — У меня вашъ столъ. — Какой столъ у васъ? — У меня вашъ столъ. — Есть ли у васъ замокъ? — У меня есть замокъ. — Есть ли у васъ стулъ? — У меня вашъ стулъ. — Какой стулъ у васъ? — Вашъ. — Какой садъ у васъ? — Свой. — Есть ли у васъ мѣдъ? — У меня мѣдъ. — Какой мѣдъ у васъ? — У меня свой мѣдъ. — Есть ли у васъ свой мѣдъ? — У меня свой. — Есть ли у васъ домъ? — У меня есть домъ. — Есть ли у васъ мой домъ? — У меня свой.

2.

У васъ ли мой прекрасный башмакъ? — Да, онъ у меня. — У васъ ли мой золотой шандаль? — Нѣтъ, у меня его нѣтъ. — Какой орѣзъ у васъ? — У меня большой орѣзъ. — У васъ ли мой гадкій платокъ? — Нѣтъ, у меня его нѣтъ. — Какой сахаръ у васъ? — У меня вашъ хорошій сахаръ. — Какой сахаръ у васъ? — Вашъ. — Какой сапогъ у васъ? —